

The Shepherd's Voice

SHEPHERD OF THE VALLEY PRESBYTERIAN CHURCH

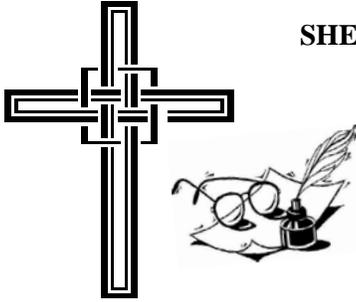
1723 Park Lawn Road

Hacienda Heights, CA 91745

www.shepherdofthevalley.pc.org

First Service English (626) 965-7056

Second Service Taiwanese (626) 810-2609



What Are We Here For?

Pastor Nancy

At the conference I recently attended we considered this question:

"I am a Christian, I know a lot about my faith: how to pray, how to study the Bible, giving, and many other things. Is there more? Or to put it another way, 'Is this all there is?' " "No," said our speaker, "***II Corinthians 3:17, 18*** can help us with this."

Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom. And we, who with unveiled faces all reflect the Lord's glory, are being transformed into his likeness with ever increasing glory, which comes from the Lord, who is the Spirit.

The good news - actually the AMAZING news - is that we can be made more and more like our Lord. Then people who see us and get to know us are somehow getting to see and to know Jesus! Did you become a follower of Jesus because you found someone had joy or peace or an attractiveness you had not previously met? Did that relationship make you want to discover their 'secret'? That was mainly how I began to seek to know Jesus in a deep and personal way. I discovered that what made that person so fascinating was his relationship with God. Would you not like to be such a beautiful Christ-like person as well?

Paul promises in this letter to the Corinthian Christians that the Holy Spirit will make us more and more glorious: more like God. We can display God, even as Jesus became the glory of God as He completed His mission and died for us on the Cross.

There are three steps we need to take deliberately to move into this glory and freedom. First, we join with others in deep friendship because their kindness, wisdom, and gentle corrections are essential to our transformation. We don't grow more like Christ all by ourselves; others must help us.

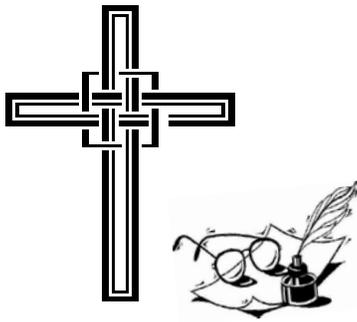
Then with our Christian sisters and brothers, we take the chance to trust them enough to let them see us more and more clearly; that is the meaning of the 'unveiled faces' Paul describes. We cannot be too proud to admit struggles, ask for help, and also to share our good news with these people! At the same time we will grieve with their hardships, do what we can to support and help them, and celebrate their joys. We 'unveil' what we have hidden from everyone else, and even ourselves, in order to find acceptance and comfort. That is what is meant by real, authentic 'Christian fellowship.'

Finally, as we do this; as we let the Holy Spirit manage our words and actions more and more, we discover a greater and greater freedom. Life with Christ is not a prison, but an open door through which things more wonderful than we could imagine come into our lives, AND flow out from our hearts to others. What could be more fun!

Freedom is not getting my way, but experiencing more life, more joy, deeper sympathy, and greater intimacy with God. All that as a gift from the Spirit!

So blessings for more fun, more hope, more peace with God as you venture into a deeper fellowship with others and with God.

牧者之聲



牧谷基督長老教會

1723 Park Lawn Road
Hacienda Heights, CA 91745
www.shepherdofthevalley.pc.org
英文堂, 華語堂 (626) 965-7056
台語堂 (626) 810-2609

牧師的信息

我們在這裡做什麼呢？

南希牧師

在我最近參加的研習會中,我們討論了這個問題:

“我是一個基督徒,我知道我的信仰:如何祈禱,如何研讀聖經,學習給予,和許多其他的事情。但有沒有更多呢?或者換一種說法,“基督徒就只是這樣嗎?”

“答案是否定的,”我們的講員回覆,“哥林多後書 3:17-18 可以幫助我們了解”

“主就是那靈;主的靈在哪裡,那裡就得以自由。我們眾人既然敞著臉得以看見主的榮光,好像從鏡子裡返照,就變成主的形狀,榮上加榮,如同從主的靈變成的。”

好消息 - 實際上是驚人的消息 - 是我們可以做得越來越像我們的主。那麼,當人們誰看到我們,了解我們後,在某種程度上就漸漸認識耶穌了!你會跟隨耶穌,是否也是因為從前你發現有人因為跟隨耶穌而有平安喜樂,或是有一種你從未遇過的吸引力呢?這種關聯讓你想發覺他們的“秘密”?這就是我如何開始深切尋求認識耶穌的開始。我發現,讓人如此著迷的是他與上帝的關係。難道你不想成為一位像基督一樣美好又迷人的人嗎?

保羅在給哥林多基督徒的信承諾,聖靈會幫助我們越來越有神的容光:越來越像基督。我們可以展示神,正如耶穌成為神的榮耀為他完成了他的使命,並為我們死在十字架上。有三個步驟我們要做,如果我們有意進入這種輝煌和自由。首先,我們與他人培養深厚的友誼,因為他們的好意,智慧和溫柔的勸戒是我們改造的關鍵。我們不能靠我們自己成長得更像基督;必須藉由他人來幫助我們。

然後與我們基督內的弟兄姐妹,我們抓住機會信任他們,讓他們可以越來越清楚地認識我們。這就是保羅所描述的'敞著臉'的含義。我們必須謙卑地承認我們的掙扎,尋求幫助,並與他人分享我們的好消息!同時,我們將會為他人的艱辛悲傷,我們將盡全力支持及幫助他們,也一同慶祝他們的喜悅。我們揭開我們隱藏他人的事情,甚至是我們自己,為了尋求接受和安慰。那才是真正的,真實的“基督徒團契”的意義。

最後,當我們做到這一點;當我們更多地讓聖靈管理我們的言行舉止,我們會發現越來越大的自由。基督的生命不是監獄,而是一道敞開的門,通過它我們的生命比我們能想像的更精彩,並對他人敞開我們的內心。還有什麼比這更美好呢!

自由不是阻礙,而是去經歷更多的生命,更喜樂,更深刻的同理心,和與上帝更大的親密關係。所有這一切都是從聖靈來的禮物!

所以,當為你願嘗試與他人及與神更深的交流時,祝福帶來更多的喜樂,更多的希望,更多的從神而來的平安。

For All God's Children

"Growing Up"

Pastor Nancy

I have a new granddaughter named Liisa. When her father is asked who she looks like he answers, "She looks like a baby." He thinks all babies just look like babies. They begin to look like their mother or uncle or sister or father later. I wonder what you looked like as a baby.

Again, like all babies, Liisa thinks mostly about herself. She cries when she is hungry and laughs when something is good for her. So we get food for her; and when she laughs, we laugh too.

Liisa is already growing up. Soon she will be interested in what makes other people happy. She will want to eat what other people are eating. She will want to do what makes other people happy. Just like you and me.

One of the last things she will learn is how very good it is to help someone else. Maybe she will share a toy and see the other child smile. Maybe she will give her father a hug and hear how happy that makes him feel. Maybe she will thank her mother for helping her and get a nice kiss. She will be learning about the MOST fun things to do: making other people have a good time: giving to other people.

This Easter season you and I had the chance to do something nice for someone we will not get to see smile at us, or give us a kiss of thanks. We will not even hear a 'thank you.' But we will have a very good feeling in our hearts because someone else is eating, or getting warm, or growing a rich garden because we shared our money and bought an animal for them to raise and use.

Jesus knew about this kind of 'good feeling' and He told us to help other people, not only because He wants everyone to be well fed and warm, but mostly because He knew what a good feeling we would have in our hearts.

Jesus told people, "*God so love the whole world, he gave...*"

When we give, we are acting like God. Isn't that fun?

Now go and have some more fun,

We Bought Animals to Feed Hungry People

Starting with children buying parts of a chicken to build a whole flock, we gathered enough money to buy 2 flocks of 20 chickens, a pig, a hive of bees, a flock of 20 ducks, and half of a group of 3 rabbits that need to live together.

Lots of good eating, fertilized gardens, money for school, clothing, and warm homes. God has blessed us and we have been a blessing to others!

給神的兒女

“成長”

南希牧師

我的新孫女,取名為莉莎。當有人問她的父親,她看起來像誰?他回答說,“她看起來像一個嬰兒。”他認為所有的嬰兒看起來就是像嬰兒。他們漸長後才漸漸開始看起來像他們的母親或叔叔或姐妹或父親。我不知道你小時候像誰。

像所有的嬰兒一樣,莉莎只想到她自己的需要。她餓了就哭,有好玩的事情就笑。所以,我們餵養她;當她開心時,我們也開心。

莉莎漸漸長大了。不久,她也會對是什麼讓別人快樂產生興趣。她會想吃一些其他人都在吃食物。她會想要做一些讓其人開心的事。就像你和我一樣。

最後一件她會學習到的事將是 - 能幫助別人是多麼美好的事情。也許她會分享玩具,並看到其他孩子的笑容。也許她會給她的父親一個擁抱,並知道這擁抱使他感覺幸福。也許她會感謝她的母親幫助她,並親她。她將學習到最有趣的事情是:讓其他人開心;給予他人。

在這個復活節期間,你我都有機會替別人服務,我們不會看到別人笑臉對我們,也不會有感謝的親吻。我們甚至不會聽到'謝謝'。但在我們心中卻感覺非常美好,或用餐時,或著得到溫暖時,或栽種美麗的花園,因為我們分享了我們的金錢,為他人買了動物以至於他們可以使用或牧養。

耶穌知道這樣的美好感覺,他教導我們去幫助他人,這不僅僅是因為祂希望每個人都得到暖飽,並且是因為耶穌知道如果我們去幫助他人,那種在我們的心中的美好感覺。

耶穌告訴我們,“上帝如此愛整個世界,祂給了.....”

當我們給予,我們便是尋求神的旨意。這不是很有樂趣嗎?

現在就去行動,並追尋更多的樂趣,

我們贈購動物來養活饑餓的人

帶領孩子從開始購買一些小雞到一整個農場,我們集資了足夠的錢購買 20 隻雞群,一隻豬,一個蜜蜂房,20 個鴨,3 隻兔子都住在同一個農場。

許多食物,美麗的花園,給學校,衣服和溫暖家的錢。

上帝賜福我們,我們成為他人的祝福!

GOD'S BLESSING

Harry Wilson & the Mandarin service

For over one year, on the third Sunday of every month, the Mandarin service has been going to the El Encanto Healthcare and Rehabilitation Center to give fellowship to their residence. The El Encanto is located about a ten (10) minute drive from our church .

While we are there we have prayer, sing songs sometimes in English, Spanish or Mandarin, read short Bible stories and even give individual prayers to the residence if they want. Many first time goers, at the end of our hour, come back to the church with tears in their eyes and a very big heart. I am not sure why God has allowed us to serve him with this great honor. We all hope that it continues.

The other day I received a call from the residence asking us to come and have lunch with them. As a thank you for what we have been doing. They said that the residence really enjoy us coming there. So they wanted to thank us and others who volunteer their time to the residence. We go to the residence to bring God to them. I think we are the ones that should be giving them a luncheon for allowing us to serve God and bring a little happiness to both them and us.

On the 12th of Apr 2016 seven of us were able to go to the luncheon. It was a cold but luncheon with a very good chocolate cake. The residence management thanked all of the volunteers for giving of their time and energy to bring a little happiness to the residence. This was a very nice jester for the management to do for all of us. I thanked them from all of us.

Isn't it a wonderful thing how God works his magic?

上帝的祝福

Harry Wilson 及華語堂

已經持續一年多了, 華語堂在每個月的第三個星期日到埃爾恩坎托醫療保健適應中心拜訪那裏的居民。這個保健適應中心距離我們教會約 10 分鐘的車程。

在那裡, 我們有祈禱, 有唱詩歌, 有時用英語, 有時用西班牙語或華話, 我們讀簡短的聖經故事, 如果居民有需要, 我們也為他們做各別的禱告。在結束時許多第一次參與的人, 回到教堂時, 是眼眶流淚或心胸拓展。我不知道為什麼上帝讓我們有這個榮幸去事奉祂。但我們都願意繼續服事祂。

有一天, 保健適應中心居民打電話給我邀請我們與他們共進午餐。感謝我們一直在為他們所做的事情。他們說, 他們很喜歡我們去拜訪他們。因此, 他們要感謝我們和其他志工願意撥出時間去探訪他們。我們將神的福音帶給他們。我想我們才應該邀請他們共進午餐, 謝謝他們給我們機會服事神, 並為彼此帶來快樂。

2016 年 4 月 12 日我們有七個人參加了午餐會。那是一個寒冷的日子, 但餐會会有很好吃的巧克力蛋糕。保健適應中心的管理單位感謝所有的志工為居民帶來快樂所花的時間和精力。管理單位很用心邀請我們。我代表大家感謝他們。

上帝用奇妙的方法來成就事情!

The SOTV Endowment Fund

By Angelica Michail

There are several ways to give to the church. We give to SOTV through our Tithes and Offerings. The other way is to give to SOTV and designated the funds to go to the SOTV Endowment Fund.

The funds from the Tithes and Offerings are for current use - to support the Mission and the Operations of SOTV today. The funds from the Endowment Fund, on the other hand, are invested to preserve the capital and to generate interest. Only the interest from the fund is used for current and future projects.

The Endowment Fund was started on January 25, 1995 and today there is close to \$35,000 in the fund. Some of you have contributed to the fund through the Alternative Christmas Market or donated to the fund to honor someone on their birthday or in memory of someone who has passed away.

The interest generated can be used for the following:

- 1) Special capital requirements of SOTV
- 2) Mission outreach programs
- 3) Christian Education
- 4) Worship and Christian Fine Arts
- 5) Participation in Presbyterian-related activities.

If you have any questions about the Endowment Fund such as how it operates, where the funds are held, how you can contribute to the fund, etc. , please ask the Endowment Fund Committee. Its current members are: Tina Chen (Chair), Cliff Yang and Angelica Michail.

牧谷教會的捐贈基金會

有幾種方法可以贈予教會。透過十一奉獻和捐款給予我們的牧谷教會。另一種方法是透過贈予給 SOTV 並指定資金轉至 SOTV 的捐贈基金。

從十一奉獻和捐款而來的資金用於 - 資助宣教及牧谷教會的活動。另一方面而言,我們將捐贈基金的資金投資以保本及產生利息。只有從基金延伸出來的利息會用於現今和未來計劃支出。

捐贈基金開始於 1995 年 1 月 25 日,現在有近\$ 35,000 的基金。有些人透過另類聖誕市場或透過榮耀某人的生日或懷念去世的人來捐贈給基金委員會。

所產生的利益用於資助以下活動：

- 1) 牧谷教會特殊的資本需要
- 2) 宣教推廣活動
- 3) 基督徒教育
- 4) 崇拜與基督教藝術活動
- 5) 參與長老會相關的活動

如果您對捐贈基金有任何的問題,比如如何運作,基金持有,可以捐助給捐贈基金等,請向捐贈基金委員會連絡。目前捐贈基金委員會的成員有:陳伶婷(主席),楊子清 和 Angelica Michail。

The World Needs Prayer

“DID You Know?” From the OUTREACH FOUNDATION

- that there are 18 Presbyterian Churches in Syria, led by eight brave pastors?
- that Egypt is home to the largest Protestant presence in all of the Middle East, with over 500,000 Presbyterians?
- that a third of the Presbyterian pastors in Rwanda are women?
- That the Top Ten List of hardest places in the world to be a Christian include North Korea, Somalia, Iraq, Syria, Afghanistan, Sudan, Iran, Pakistan, Eritrea and Nigeria?

We can reach out, touch, and bless all these brothers and sisters through prayer. What a miracle it is to be a part of the family of God.

“你知道嗎？”

取材自使命和外展基金會

- 在敘利亞有 18 間長老教會，由八位勇敢的牧師帶領？
- 埃及是中東新教最大的大本營，有超過 50 萬的長老會會員？
- 在盧安達長老會的牧師有三分之一是女性？
- 世界上最難成為基督徒的地方的前十名包括北韓，索馬里亞，伊拉克，敘利亞，阿富汗，蘇丹，伊朗，巴基斯坦，厄立特里亞和奈及利亞？

藉著禱告我們可以接觸並祝福這些弟兄姐妹。神奇妙做為使得我們成為這個大家庭的一部分。

Letter of Thanks from Presbyterian Mission Agency

SOTV gave \$300 for Disaster Relief for International Refugees.

Their letter reads in part:

‘The gospel of Matthew reminds us of the horrific cost of our fear and refusal in the story of Jesus and his parents’ flight from terror that made them refugees in Egypt.

We are people of faith, not of fear. Your gift extends welcome to those who have been crushed by disaster or the ravages of violence. Your generosity offers balm to those who weep as their lives are upended by catastrophe. Your attention to the forgotten ones makes room at the inn for those who have lost shelter or fled in fear of their lives. We thank-you for being a tangible expression of the angel’s blessing, laying your treasure before those vulnerable ones through whose eyes the Child Christ now looks upon our hurting, yet hopeful world.’

You can give a gift to the Presbyterian Disaster Fund through this church.

長老宣教機構的感謝信

SOTV 捐款\$300 給國際難民賑災組織

他們在信中部分內容如下：

馬太福音中提醒我們耶穌和他的父母因為人恐懼和拒絕，成為埃及難民的故事。

我們是有信心的族類，而不是恐懼的人。你所捐贈的禮物幫助了那些被災難或暴力蹂躪的人們。你慷慨的捐贈為那些因生活被災難顛覆而哭泣的人提供了安慰。你對那些因失去了庇護所或逃離恐懼而被遺忘的人的關注使他們生活有了空間。我們感謝你成為天使祝福的具體表現，你的奉獻呈獻在這些脆弱的生命前，是基督也看到這受傷但充滿希望的世界。

你可以透過教會捐贈禮物給長老會救災基金會。

Letter of Thanks from our Compassion Child

The Deacon Board keeps contact with Nicholas)

Dear Shepherd of the Valley:

Hope you are fine as I am and receive much greeting from me and my family! My family are hoping that about yours.

I live in Kenya. God has blessed us with a lot of rain and we had planted maize and beans. I thank God and you for this gift you sent to me.

This year I was promoted to grade 9 with grade B+. In school I had adapted (to) a new environment and new friends. It took a long time for me to adapt, but in God's world all has happened.

In August holiday I visited friends and some family members and we went to church. In school this term I improved that the last results and I thank God for that. Read Matthew 7:7 May God bless you so much.

Bye! Bye! Nicholas Kariuki

感謝信

執事會長久以來所支持在肯亞的一位小孩

親愛的牧谷教會朋友們

希望大家都好，我和我的家人受到大家的問候了！我的家人都希望如此地問候大家。我住在肯亞。上帝賜福我們，提供了很多的雨水，我們種植了玉米和豆類。我為著你送給我的禮物感謝上帝和你。

今年，我上了高中 9 年級成績是 B+。在學校裡，我已經適應新的環境和新的朋友。我花了一些時間去適應，但在神的國裏，事情就發生了。

八月放假時，我拜訪朋友和一些親人，我們也去教堂敬拜。在學校的這個學期我成績進步了，我為此感謝上帝。請讀馬太福音 7：7。願上帝賜福你。

再見！再見！Nicholas Kariuki

God Answers Prayer

We get letters

March 31, from Wanda Carman

I would like to thank you and the entire church for their prayers at the death of my son and thereafter. They were certainly heard and answered in God's way for my life. I have peace and contentment for which I thank God each day as that could only come from Him. He blesses me each day,....God is good all the time.

神聽禱告

我們收到信件

3 月 31 日，*Wanda Carman*

我要感謝你還有全教會為我的兒子在過世及往後的日子時的禱告。神聽到了你們的禱告，上帝也用祂的方式來回應我的生命。我每天都感謝上帝帶給我從祂那來的平安與滿足。

神賜福給我每一天，.....。上帝永遠是恩慈的。

Worship and Music Committee

The Worship and Music Committee thanks everyone who helped to make this past Lenten season a meaningful one. This included Ash Wednesday, Palm Sunday, Maundy Thursday and Easter Sunday. There were meaningful spiritual times and also enjoyable times for fellowship. Special thanks to all the choir members, the youth, and Sunday School children for their participation, especially for the presentation of the Easter Cantata. We were all blessed.

Pentecost Sunday will be May 15th. Remember to wear red.

崇拜與音樂委員會

崇拜與音樂委員會感謝大家的幫助，使過去的這個大旬齋期過的有意義。大旬齋期包括拜三撒灰日，棕樹節，拜四聖餐日和復活節。這些時間對我們的團契生活非常有屬靈意義也令人愉快。特別感謝所有的聖歌隊的成員，青少年和主日學校的孩子們的參與，特別是在復活節歌曲的演出。我們都蒙福。

5月15日是五旬節週日。記住，請著紅色服裝。

Mother's Day Cards

Honor a mother in your life: your own mother, grandmother, a daughter or daughter-in-law, a sister, an aunt, or even just a friend who is a mother.

Healthy Women Healthy Families is a program of the PC(USA) that assists global partners by providing grants to fund education, health, and community-development activities in impoverished communities.

Your gifts to this program will transform lives. A special mission activity, the Mother's Day Project, is an annual opportunity to make donations to Healthy Women Healthy Families in exchange for a distinctive Mother's Day card. The Mother's Day Project has been cosponsored by World Mission and Presbyterian Women since 2001.

They will be available on the Sundays before Mother's Day. A donation of \$5.00 is suggested, but you may give any amount. Checks may be made to PC(USA).

母親節卡片

在您的生命中榮耀一位母親：你自己的母親，奶奶，女兒或媳婦，一位姐妹，一位阿姨，或是一位已是母親的朋友。

健康婦女-健康家庭是美國長老教會的一項計劃，透過全球合作夥伴提供捐款來資助貧困社區教育，健康衛生和社區發展。

你的禮物透過這一項計劃將改變他人的生活。這項特殊的宣教活動--母親節禮物，是一年一度透過認購精美的母親節卡片的機會來捐款給健康婦女-健康家庭計劃。世界宣教組織和長老婦女會自2001年起共同主辦這項母親節禮物計劃。

母親節卡片將在母親節之前的幾個星期日開始認購。建議認購價格為\$5，但你可以捐贈任何金額。支票抬頭請寫 PC (USA)。

By Eloisa San Miguel

In the ministering of the lonely, people suffering from alcoholism, and the grieving, I find that each problem, although different in nature, experience the same depth of affliction and all of them experience some form of grieving -- grieving from being unaccepted thus loneliness, grieving from their weakness in battling their addiction and lastly, grieving from loss. And in the latter, which is grieving for loss, I find that when we grieve, we are capable of loving and that is in itself a Sabbath to the soul.

在輔導寂寞，酗酒和悲傷痛苦的人時，我發現每一個問題，雖然形式上有所不同，但都經歷相同深度的苦難，他們都經歷某種形式的悲傷 -- 有從未被接受的寂寞悲傷，有與對抗上癮的悲傷，有失去親人的悲痛。有關最後一項，失去親人的悲痛，我發現當我們願意經歷悲傷時，我們更有能力去愛，這是靈魂本身的一個安息。

Mission/Outreach/Fellowship Committee

SAVE THESE DATES:

宣教/ 拓展/ 團契 委員會

請預留以下這些日期

Saturday, May 21
International Festival

11:00 A.M. – 1:00 P.M.

Taste cuisine from different countries

1:15 – 3:00 P.M.

Enjoy multicultural music, dance and artifacts

BRING YOUR FRIENDS AND NEIGHBORS
AND HAVE A GREAT TIME

5月21日星期六

國際文化日

11點到下午1點

品嚐來自不同國家口味的菜餚和

下午1點15分到3點

享受多元文化的音樂，舞蹈和文物

邀請你的朋友和鄰居 與我們同樂

Notes from our Youth Director

Ben Starkey

Here are a few points I would like to include in the April newsletter for SOTV youth group. Thanks!

1. SOTV youth group participated in the Easter service. Many of the youth had speaking roles, and a few played musical instruments. There was also an Easter egg hunt for younger kids. Many of the youth came the Saturdaybefore to help decorate the eggs. It was an amazing weekend!
2. A small party is being planned on Sunday April 24 for youth who have birthdays around this time.
3. SOTV is in discussions with Hosanna Presbyterian Church to plan the Summer 2016 VBS. Dates and other details will be announced in the near future.
4. SOTV youth group is hoping to plan additional activities over the next few months. Possibilities include going to see a movie or planning a beach trip. Details will be announced once the plans are finalized.

下面是我想在 SOTV 青年組四月的通訊，包括幾點。謝謝！

1. SOTV 青少年組參加了復活節崇拜。許多青少年在會中朗誦，有些參與樂器演出。也有為小朋友安排復活節尋蛋活動。許多青少年在週六來到教會，幫助裝飾復活節彩蛋。那是一個很棒的週末！
2. 計劃在星期天 4 月 24 日舉辦一個小型的生日慶祝。
3. SOTV 青年組和韓語堂正在計劃 2016 年夏季兒童暑期聖經班。將在近期公佈日期和其他細節。

Activities Photos/活動照片

Fellowship activities/團契活動



Workday, come and join us! Good food and Good exercise / 工作日，快來加入我們！好食物，好運動!



Visit Angel Interfaith Network center/拜訪天使信仰網絡中心

